



## Proyecto docente de la asignatura

<b>Asignatura</b>	<b>TRADUCCIÓN LENGUA A-II (ALEMÁN)</b>		
<b>Materia</b>	Materia II.4 Entornos profesionales de la Lengua A (Alemán)		
<b>Módulo</b>	Módulo Específico II: Lengua A (Alemán) y sus Literaturas		
<b>Titulación</b>	GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS		
<b>Plan</b>	457	<b>Código</b>	45529
<b>Periodo de impartición</b>	2º cuatrimestre	<b>Curso</b>	3
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Tipo</b>	Obligatoria
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Alemán y español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Sabine Geck Scheld		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:geck@fyl.uva.es">geck@fyl.uva.es</a> 983-42 30 00 ext. 6780		
<b>Horario de tutorías</b>	Véase web de la UVa		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

Formación específica dentro del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas.

La lengua A en su entornos profesionales.

### 1.2 Relación con otras materias

Ampliación y aplicación de los conocimientos lingüísticos adquiridos. Continuación de la asignatura Traducción Lengua A-I (Alemán). Relacionada con la asignatura optativa Traducción con Fines Específicos (Alemán).

### 1.3 Prerrequisitos

No se especifican.





## 2. Competencias

### 2.1 Generales

- G1.2.- Tener capacidad de razonamiento crítico
- G1.3.- Tener capacidad de rigor metodológico
- G1.4.- Tener buen nivel de comunicación oral y escrita en la lengua española
- G1.5.- Tener capacidad de comunicación oral y escrita en una lengua extranjera
- G1.6.- Tener capacidad de desarrollar estrategias de comunicación
- G1.7.- Tener capacidad de búsqueda, tratamiento, síntesis y difusión de la información G1.8.- Tener capacidad de manejo de fuentes bibliográficas
- G1.9.- Tener capacidad de gestión de la información G1.10.- Tener capacidad de organización y planificación
- G1.11.-Tener capacidad de manejar herramientas informáticas y audiovisuales
- G1.12.- Tener conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
- G2.1 Tener capacidad para trabajar de manera autónoma con responsabilidad e iniciativa
- G2.2.- Tener capacidad de resolución de problemas
- G2.3.- Tener capacidad para tomar decisiones
- G2.4.-Tener capacidad de crítica y autocrítica
- G2.5.-Tener capacidad de valorar el esfuerzo propio y ajeno
- G2.6.- Tener capacidad de automotivación para el éxito G2.10.- Tener habilidades en las relaciones interpersonales
- G2.11.- Tener capacidad para el trabajo en equipo y con responsabilidad compartida
- G2.12.- Tener capacidad para el trabajo en un equipo interdisciplinar
- G2.13.- Tener capacidad para el trabajo en un contexto internacional G2.15.- Reconocer la diversidad y la multiculturalidad
- G2.17.- Ser sensible a la diversidad y a la no discriminación por razones de género, raciales, económicas o sociales.
- G3.2.-Tener capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica y en sus entornos profesionales
- G3.3.-Tener capacidad creativa
- G3.6.-Capacidad de interrelacionar diversos campos de conocimiento
- G3.10.-Capacidad de valorar la calidad
- G3.11.- Ser capaz de aprender de forma autónoma
- G3.12.- Conocer otras culturas y costumbres
- G3.14.- Tener motivación por la calidad

### 2.2 Específicas

- E1.- Conocimiento de la gramática y competencias comunicativas en la lengua española E2.-Conocimiento de gramática en lengua extranjera



E3.-Competencias comunicativas en lengua extranjera

E4.-Conocimiento y aplicación de las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística E7.-Conocimiento de la historia y cultura de los países de la lengua o literatura estudiadas E8.- Conocimiento de la variación lingüística en lengua extranjera

E9.-Conocimiento y aplicaciones de las técnicas y métodos de análisis de textos no literarios en lengua extranjera E10.-Conocimiento y aplicación de las técnicas y métodos de análisis de textos literarios en lengua extranjera E11.-Conocimientos básicos y aplicación de crítica textual y edición de textos en lengua extranjera

E12.-Capacidad para elaborar textos de diferentes tipos en lengua extranjera con corrección estilística y gramatical E13.-Competencias básicas para la traducción de textos de diferentes tipos de lengua extranjera a la lengua propia E18.-Capacidad crítica para el estudio de fenómenos relacionados con la diversidad cultural

E19.-Conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de estudios de las lenguas modernas y sus literaturas

E20.- Desarrollo de la competencia intercultural en el uso comunicativo de las lenguas extranjeras en contraste con la lengua materna

E21.- Capacidad para elaborar textos de diferentes tipos en lengua extranjera adecuados a la situación de comunicación

E22.- Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica, sobre diversos soportes, local o en red, en el área de las lenguas modernas y sus literaturas

E24.- Competencias discursivas y textuales en lengua extranjera

E25. Conocimiento de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación a través de programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua y literaturas de las lenguas modernas

E34. Conocer las propiedades fonéticas, morfológicas, sintácticas, pragmáticas, léxicas, semánticas, textuales y discursivas de la lengua española.

E36. Ser capaz de identificar y analizar las variedades de registro, diatópicas y diastráticas de la lengua española como individuo perteneciente a una comunidad lingüística diversa geográfica, social y culturalmente.

E37. Ser capaz de utilizar el modelo estándar de la lengua española así como los mecanismos de creación, innovación y renovación de la lengua, como especialista en el seno de una sociedad en constante proceso de evolución.



### 3. Objetivos

“Desarrollo de la competencia traductora general: traducción directa e inversa tanto desde el punto de vista normativo con especial dedicación a las interferencias, diferencias de registro y recursos estilísticos acercándose así a la práctica de esta actividad profesional.”

### 4. Contenidos

Se trabaja predominantemente la traducción del alemán al español con textos periodísticos y literarios de un nivel de dificultad medio-alto. Profundización en temas clave de gramática, puntuación, semántica y ecdótica de las dos lenguas, alemán y español.

Pautas generales de la traducción entre el alemán y el español.

Textos de relevancia cultural (Landeskunde) y de actualidad política, cultural y social.

### 5. Métodos docentes y principios metodológicos

*Learning by doing.*

Preparación y traducción de los textos por parte de los alumnos.

Debatir las soluciones propuestas por los alumnos y el docente en el pleno. Planteamiento de cuestiones traductológicas.

Tutorías individuales para reforzar el efecto de aprendizaje sobre uno o dos textos traducidos y reelaborados por los alumnos.

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas	50	Estudio y trabajo autónomo individual	80
Tutorías individuales o por parejas	10	Documentación complementaria	10
<b>Total</b>	<b>60</b>	<b>Total no</b>	<b>90</b>

**7. Sistema y características de la evaluación**

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Examen final	80%	
Actitud y participación del alumno en clase	20%	
Uno o dos trabajos de traducción (en función del número de asistentes), que se corregirán de forma individual en las tutorías		Es requisito

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

- **Convocatoria ordinaria:**
  - Según el número de faltas gramaticales y semánticas.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Según el número de faltas gramaticales y semánticas.

**8. Consideraciones finales**

Se anima expresamente a los alumnos Erasmus *incoming* a participar en esta asignatura para fomentar el debate.